

No. 324 (a) INTER-AMERICAN TREATY OF RECIPROCAL ASSISTANCE. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 2 SEPTEMBER 1947¹

Nº 324 a) TRAITÉ INTERAMÉRICAIN D'ASSISTANCE MUTUELLE. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 2 SEPTEMBRE 1947¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Pan-American Union on:

6 April 1955

GUATEMALA

With following reservation and declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de l'Union pan-américaine le:

6 avril 1955

GUATEMALA

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESERVA

« El presente Tratado no constituye impedimento alguno para que Guatemala pueda hacer valer sus derechos sobre el territorio guatemalteco de Belice, por los medios que estime más convenientes; Tratado que, en cualquier tiempo, podrá ser invocado por la República con respecto al mencionado territorio. »

DECLARACION

Con el objeto de facilitar la aceptación de esa reserva por todos los Estados Signatarios, Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores de Guatemala solicitó a la Unión Panamericana, con fecha del 1º de septiembre de 1954, que en relación con esa consulta, transmitiera a dichos Estados la declaración formal de su Gobierno de que tal reserva no pretende constituir alteración alguna al Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca y de que Guatemala está dispuesta a actuar siempre dentro de los límites de los acuerdos internacionales que haya aceptado.

Los Estados Signatarios que no habían aceptado previamente la reserva hecha por Guatemala al Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca comunicaron a la Unión Panamericana su aceptación, a la luz de la declaración del Gobierno de ese país.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

RESERVATION

“ This Treaty in no way restricts Guatemala from asserting its rights to the Guatemalan territory of Belize by such means as it may deem most appropriate.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉSERVE

« Le présent Traité ne s'oppose en aucune façon à ce que le Guatemala fasse valoir ses droits sur le territoire guatémalteque de Bêlize par les moyens qu'il

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77; Vol. 26, p. 417, and Vol. 82, p. 330.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77; vol. 26, p. 417, et vol. 82, p. 330.

The Treaty may at any time be invoked by Guatemala with respect to the territory aforementioned.”

DECLARATION

With a view to facilitating the acceptance of this reservation by all the signatory States, the Minister of Foreign Affairs of Guatemala requested the Pan-American Union on 1 September 1954, with regard to this question, to transmit to the signatory States the formal declaration of his Government that the reservation was not intended to impair the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance in any way and that Guatemala was prepared to act at all times within the terms of the international agreements to which it was a party.

The signatory States which had not previously accepted the reservation made by Guatemala to the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance notified the Pan-American Union of their acceptance, in the light of the declaration of the Guatemalan Government.

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Treaty was registered on 22 April 1955 by the Pan-American Union, acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with article 24 of the Treaty.

jugera les plus appropriés; la République du Guatemala pourra, à tout moment, invoquer ledit Traité en ce qui concerne le territoire en question. »

DÉCLARATION

En vue de faciliter à tous les États signataires l'acceptation de cette réserve, Son Excellence le Ministre des relations extérieures du Guatemala a demandé à l'Union panaméricaine, à la date du 1^{er} septembre 1954, de transmettre auxdits États, à propos de cette communication, la déclaration officielle de son Gouvernement selon laquelle le Guatemala n'entend pas, par cette réserve, apporter une modification quelconque au Traité interaméricain d'assistance mutuelle et qu'il est disposé à agir, en toutes circonstances, dans les limites des accords internationaux auxquels il a donné son acceptation.

Les États signataires qui n'avaient pas jusqu'ici accepté la réserve faite par le Guatemala au Traité interaméricain d'assistance mutuelle ont notifié leur acceptation à l'Union panaméricaine, compte tenu de la déclaration formulée par le Gouvernement de ce pays.

La déclaration certifiée relative à la ratification du Traité susmentionné a été enregistrée le 22 avril 1955 par l'Union panaméricaine, agissant au nom des Parties contractantes, conformément à l'article 24 du Traité.